

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
ABSTRAK	ii
LEMBAR PERNYATAAN	v
LEMBAR PERSETUJUAN	vi
PEDOMAN TRANSLITERASI	vii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL DAN DIAGRAM	xiii
DAFTAR SINGKATAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Penelitian	1
B. Rumusan Masalah	10
C. Tujuan Penelitian	10
D. Manfaat Hasil Penelitian	11
E. Kerangka Berpikir	12
F. Hasil Penelitian Terdahulu	17
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	27
A. Terjemahan Al-Qur'an	27
1. Terjemahan dan Urgensinya	27
2. Kontroversi Penerjemahan Al-Qur'an	31
3. Terjemahan Al-Qur'an di Indonesia	48
B. Politik Terjemahan	65
1. Negara dan Otoritas Terjemahan	67
2. Relasi Kuasa/Pengetahuan	77
C. Ideologi Terjemahan	81
1. Wasatiah (Moderasi)	88
2. Metode Terjemahan	94
3. Analisis Wacana Kritis	100
BAB III METODE PENELITIAN	104
A. Jenis dan Pendekatan Penelitian	104
B. Jenis dan Sumber Data	107
C. Teknik Pengumpulan Data	109
D. Teknik Analisis Data	110
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	112
A. Politik Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	112
1. Politik dan Kebijakan Negara serta Pengaruhnya dalam Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	112
2. Relasi Kuasa/Pengetahuan dalam Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	157

B. Ideologi Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	167
1. Wasatiah (Moderasi) sebagai Ideologi Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	168
2. Ideologi Wasatiah (Moderasi) dalam Metode Terjemahan	173
3. Ideologi Moderasi (Wasatiah) dalam Penerjemahan Ayat	184
a. Ayat-Ayat Teologi	184
b. Ayat-Ayat Fikih	207
c. Ayat-Ayat Politik	219
d. Ayat-Ayat Jihad/Perang	230
e. Ayat-Ayat Gender	236
f. Ayat-Ayat Sains	249
C. Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama: Perspektif Relasi Kuasa/Pengetahuan dan Ideologi Terjemahan	255
D. Implikasi Teoritik	261
BAB V PENUTUP	263
A. Kesimpulan	263
B. Saran	264
DAFTAR PUSTAKA	266
LAMPIRAN-LAMPIRAN	285
Lampiran 1 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Wajhullāh</i> (Wajah Allah)	285
Lampiran 2 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Yadullāh</i> (Tangan Allah) dan <i>Yamīnulāh</i> (Tangan Kanan Allah)	287
Lampiran 3 Terjemahan Ayat-Ayat <i>'Ain [A 'yun]ullāh</i> (Mata Allah)	289
Lampiran 4 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Nafсахū</i> (Diri Allah)	290
Lampiran 5 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Rūḥ</i> Allah	291
Lampiran 6 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Istiwā'</i> Allah	293
Lampiran 7 Terjemahan Ayat-Ayat Kedatangan Allah	295
Lampiran 8 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Hurūf Muqatta'ah</i>	296
Lampiran 9 Terjemahan Ayat-Ayat Kekuasaan Allah dan Kebebasan Manusia	297
Lampiran 10 Terjemahan Ayat-Ayat Kekhalifahan Manusia	304
Lampiran 11 Terjemahan Ayat-ayat Larangan Menjadikan Nonmuslim sebagai Wali	306
Lampiran 12 Terjemahan Ayat-Ayat Jihad	309
Lampiran 13 Terjemahan Ayat-Ayat <i>Qitāl</i> (Perang)	312
Lampiran 14 Terjemahan Ayat-ayat Asal-Usul Penciptaan Laki-laki dan Perempuan	315
Lampiran 15 Terjemahan Ayat-Ayat Tujuh Langit	316
Lampiran 16 Terjemahan Ayat-Ayat Pergantian Malam dan Siang	

serta Tujuannya	318
Lampiran 17 Terjemahan Ayat-Ayat Cahaya Matahari dan Bulan	320
RIWAYAT HIDUP	321



DAFTAR DIAGRAM DAN TABEL

Diagram 1.1	Kerangka Berpikir	13
Tabel 1.1	Teori dan Relevansinya dengan Penelitian	16
Tabel 2.1	Kelebihan dan Kekurangan Metode Foreinisasi dan Domestikasi	98
Tabel 3.1	Sumber Data Primer	108
Tabel 4.1	Kebijakan dalam Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama	153



DAFTAR SINGKATAN

as.	: ‘alaihissalām
Balitbang	: Badan Penelitian dan Pengembangan
BMI	: Bank Muamalat Indonesia
BPPT	: Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi
Depag	: Departemen Agama
Diklat	: Pendidikan dan Pelatihan
DMI	: Dewan Masjid Indonesia
EYD	: Ejaan Yang Disempurnakan
FPI	: Front Pembela Islam
GBHN	: Garis-Garis Besar Haluan Negara
GEMMAR	: Gerakan Masyarakat Maghrib Mengaji
Golkar	: Golongan Karya
HMI	: Himpunan Mahasiswa Indonesia
H.O.S	: Hadji Oemar Said
HR.	: Hadis Riwayat
HT	: Hizbut Tahrir
HTI	: Hizbut Tahrir Indonesia
IAIN	: Institut Agama Islam Negeri
ICMI	: Ikatan Cendekiawan Muslim Indonesia
ICRP	: Indonesia Conference on Religion and Peace
Interfidei	: Institute for Interfaith Dialog
IPHI	: Ikatan Persaudaraan Haji Indonesia
Jamunu	: Jajasan Mu’awanah Nahdlatul Ulama
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia
Kemenag	: Kementerian Agama
K.H.	: Kiai Haji
KHI	: Kompilasi Hukum Islam
KMA	: Keputusan Menteri Agama
LIPI	: Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia
LPMQ	: Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur’an
LPTQ	: Lembaga Pengembangan Tilawatil Qur’an
Masyumi	: Majelis Syuro Muslim Indonesia
MMI	: Majelis Mujahidin Indonesia
MPRS	: Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara
MTQ	: Musabaqah Tilawatil Qur’an
MUI	: Majelis Ulama Indonesia
Mukernas	: Musyawarah Kerja Nasional
Nasakom	: Nasionalisme, Agama, dan Komunisme
NU	: Nahdlatul Ulama
ODOJ	: One Day One Juz
PAN	: Partai Amanat Nasional
PBB	: Partai Bulan Bintang
PBR	: Partai Bintang Reformasi
PDI	: Partai Demokrasi Indonesia

PK	: Partai Keadilan
PKB	: Partai Kebangkitan Bangsa
PKS	: Partai Keadilan Sejahtera
PKU	: Partai Kebangkitan Umat
PMB	: Partai Masyumi Baru
PNU	: Partai Nahdlatul Ulama
PPI	: Pelajar Islam Indonesia
PPP	: Partai Persatuan Pembangunan
PUEBI	: Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia
PUI	: Partai Umat Islam
PSII	: Partai Syarikat Islam Indonesia
PTAIN	: Perguruan Tinggi Agama Islam Negeri
Pelita	: Pembangunan Lima Tahun
Persis	: Persatuan Islam
PSQ	: Pusat Studi Al-Qur'an
PUPI	: Pedoman Umum Pembentukan Istilah
QS.	: Qur'an Surah
ra.	: raḍiyallāhu 'anhu
RI	: Republik Indonesia
SI	: Sarekat Islam
swt.	: Subhānahū wa Ta'ālā
saw.	: ṣallallāhu 'alaihi wa sallama
SDSB	: Sumbangan Dermawan Sosial Berhadiah
SKB	: Surat Keputusan Bersama
STQ	: Seleksi Tilawatil Qur'an
TBBI	: Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia
TPA	: Taman Pendidikan Al-Qur'an
UIN	: Universitas Islam Negeri